

Sensurveiledning

FRA4121 Fransk språk: oversettelse i teori og praksis

Emneside: <https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/FRA4121/>

Eksamensformen på emnet er en semesteroppgave på inntil 8 normalsider à 2300 tegn uten mellomrom. Bibliografi, vedlegg og ev. forside og innholdsfortegnelse kommer i tillegg. Oppgaven skal følge formelle krav til vitenskapelige tekster og skrives på akademisk fransk (unntatt selve oversettelsen).

Oppgaven består av to deler, hhv. kandidatens oversettelse fra fransk til norsk av en selvvalgt tekst og kandidatens redegjørelse for utvalgte oversettelsesvalg. Kildeteksten skal ligge som vedlegg til oppgaven. Oppgaven tester kandidatens evne til å tolke en fransk tekst og formidle dens budskap på norsk samt å anvende oversettelsesteorien som er gjennomgått på kurset (jf. pensum). Den franske originalteksten skal være en allmennspråklig tekst på ca. 1 normalside, og det skal ikke foreligge oversettelser til norsk av den. Kandidaten skal kort presentere kildeteksten, herunder hvor den er hentet fra, samt definere et målpublikum (ev. også formål) for oversettelsen. I vurderingen vil sensor legge disse opplysningene til grunn, ettersom oversettelsesvalg er knyttet til forventningene til målgruppens kunnskapsnivå samt til selve konteksten. I kommentardelen kan kandidaten velge å kommentere hvordan de samme opplysningene er tatt til følge i oversettelsen.

For oversettelsen gjelder at det skal være innholdsmessig, herunder stilmessig, samsvar mellom kildeteksten og oversettelsen, samt idiomatisk gjengivelse av budskapet på norsk.

I kommentardelen skal kandidaten redegjøre for utvalgte oversettelsesvalg. Kommentarene kan ta for seg bl.a. narratologiske eller stilmessige aspekter, polysemi, kontrastive aspekter (syntaks/semantikk), kulturspesifikke elementer og eksplisittering/implisittering (dvs. at oversettelsen inneholder hhv. mer eller mindre semantisk/pragmatisk informasjon enn kildeteksten for hhv. å hjelpe målpublikum til umiddelbar forståelse eller fordi elementer vurderes som redundante for den definerte målgruppen). I vurderingen vil det både bli lagt vekt på enkeltvalg, og særlig på helheten i kommentarene, dvs. i hvilken grad kandidaten knytter kommentarene opp mot teorien og pensumlitteraturen på en relevant måte.

Både oversettelsen til norsk og kommentarene på fransk må gjenspeile sikker språkføring uten sjenerende ortografiske og grammatiske feil.

Pensumlitteratur:

Delisle, Jean (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa, ss. 21-125

Lederer, Marianne (1994) *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette, ss. 9-86 og 109-128

Andre hjelpemidler:

Utdrag fra forelesninger og oversettelser gjennomgått i plenum som er tilgjengelig for studentene på Canvas samt alle typer oppslagsverk, trykte og elektroniske medier inkl.

Internett, under forutsetning av at alle kilder oppgis. Brudd på dette kravet fører til karakteren F (=ikke bestått).